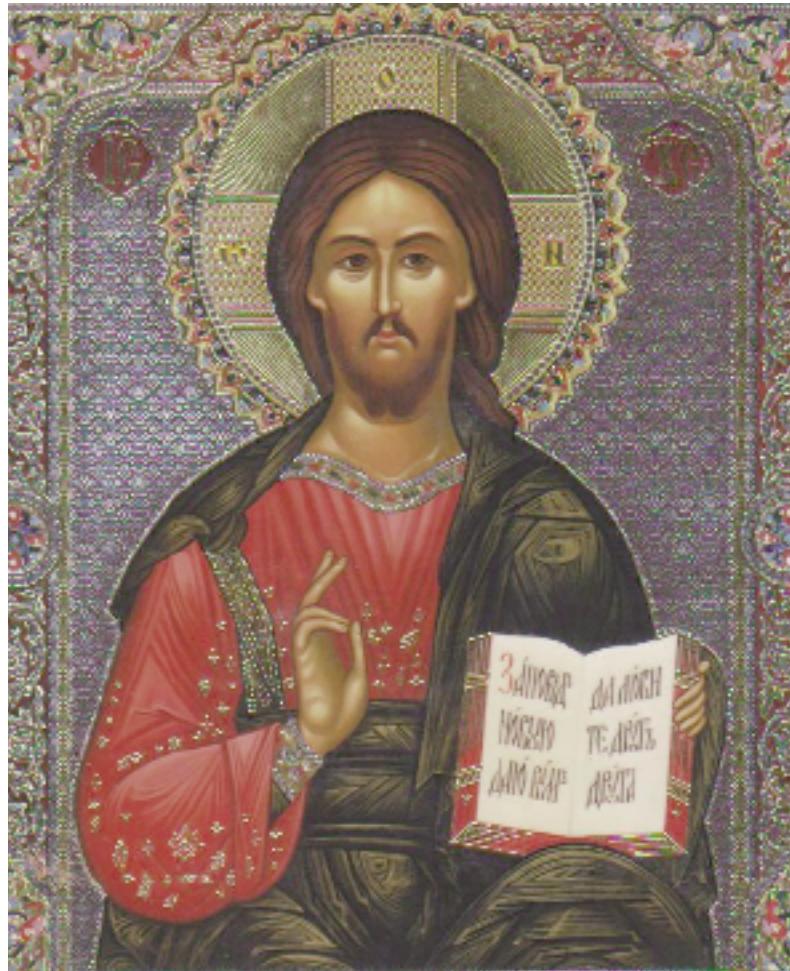


**ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ  
з ЛИТИЮ**



**GREAT VESPERS  
WITH LYTIA**

Катедральний Храм Святого Йосафата  
Едмонтонська Єпархія  
2016

ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ  
З ЛИТИЮ

GREAT VESPERS  
WITH LYTIA

Saint Josaphat Cathedral  
Eparchy of Edmonton  
2016



## ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ

*СТОЯТИ*

### *Благословення*

*Ієрей, взявши на себе поверх ряси епітрахиль, виходить північними дверми і, ставши перед зачиненими святыми дверми, виголошує:*

**ІЄРЕЙ:** Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

**ЯКЦО ВЕЧІРНЯ З ЛИТІСЮ:** Ієрей у фелоні, відкриває святі двері. Диякон приносить ієрееві кадильницю. Тоді, диякон бере свічку і стоячи лицем до людей посеред святих дверей, виголошує: Повеліте! *I* ставши напроти ієрея, зі східного боку престолу, диякон іде перед ієреєм зі свічею, а ієрей кадить святилище, і тоді вертається до престолу. Дияконо знов стає посеред святих дверей, поклоняється, та повертає до сходу та виголошує: Благослови, владико. *Ієрей, стоячи перед престолом, творить знак хреста кадильницею, та виголошує:* Слава святій, одноістотній, животворній і нероздільній Троїці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. *Bci:* Амінь.

---

*Від Великодня до Вознесення, замість «Слава Тобі» і молитви «Царю Небесний» співаємо Воскресний тропар. Христос воскрес із мертвих, смерть смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)*

---

### *Початкові Молитви*

**A:** Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

**B:** Царю небесний, Утішителю, Душі істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наши.



## GREAT VESPERS

*STAND*

### *Blessing*

*The priest, wearing the rason and epitrachelion, leaves the holy altar by the north door and stands before the closed holy doors, and begins.*

**PRIEST:** Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

**FOR VESPERS WITH LYTIA:** The priest, vested in the phelonion, opens the holy doors. the deacon brings the censer to the priest. The deacon then takes his candle and facing the people from the midst of the holy doors, sings out: Command! He then returns to the high place opposite the priest and, with the priest censing they incense the entire altar area in silence. When the priest returns to the front of the table, the deacon again comes to the holy doors, bows to the people, turns east and entreats the blessing: Master, give the blessing. *The priest before the holy table, makes the sign of the cross with the censer; and begins:* Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, now and always, and for ever and ever.  
*All:* Amen.

---

*During the Easter season, instead of “Glory be” and “Heavenly King” we sing the Paschal Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death; and to those in the tombs, giving life. (3)*

---

### *Beginning Prayers*

**A:** Glory be to You, our God, glory be to You!

**B:** Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

*At Great Vespers with Lytia, the priest and deacon continue to great incensation of the iconastas, the people and the entire church.*

A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

B: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

A: I нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

B: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імені Твого ради.

A: Господи, помилуй. (3)

B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

A: I нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**BCI:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твое, нехай прииде царство Твое, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає:* Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *Bci:* Амінь.

**IЕРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**BCI:** Амінь.

A: Господи, помилуй. (6)

B: Господи, помилуй. (6)

A: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**BCI:** I нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*At Great Vespers with Lytia, the priest and deacon continue to great incensation of the iconastas, the people and the entire church.*

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

A: Lord, have mercy. (3)

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

A: Lord, have mercy. (6)

B: Lord, have mercy. (6)

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

*Якщо береться Девятирічний час, починаємо тут:*

**ІЕРЕЙ:** Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо береться Девятирічний час перед Великою Вечірнею з Литургією, кадження відбувається під часу часу. Тоді, іерей, стоячи перед престолом, творить знак хреста кадильницею, та виголошує: Слава святій, одноістотній, животворній і нероздільній Троїці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Всі: Амінь.*

### **Прийдіте Поклонімся**

*Псалом 94:6*

- A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашему – Богу.  
B: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашему – Богу.  
A: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа  
**ВСІ:** — Царя і Бога нашого.

*Іерей закриває святі двері та скидає з себе фелон. Тоді, він виходить тільки в епітрахилі північними дверима перед святі двері, де читає вечірні молитви. Диякон залишається у святилищі.*

### **Псалом 103**

*Прислава Бога - Сотворителя і Вседержителя*

*За звичаєм. Псалом 103 можна співати різними варіантами. Якщо береться цілий псалом, співаємо антифонально:*

- A: Благослови, душа моя, Господа!\* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!  
B: Ти одягнувся величчю і красою,\* Ти світлом, наче ризою, покрився.  
A: Ти розіп'яв неначе намет, небо,\* Ти збудував Твої горниці в водах.  
B: Із хмар Собі робиш колісницю,\* ходиш на крилах вітру.

*If the Ninth Hour is chanted, we begin here:*

**PRIEST:** Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*If the Ninth Hour is chanted before Great Vespers with Lytia, the priest incenses during the Ninth Hour as prescribed. Then, standing before the holy table, he makes the sign of the cross with the censer, and begins: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, now and always, and for ever and ever. All: Amen.*

### **Call to Worship**

*Psalm 94:6*

- A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!  
B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!  
A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,  
**ALL:** Our King and God!

*The priest closes the holy doors, takes off the phelonion, and, vested only in the epitrachelion, exits via the north door and stand before the holy doors, where he reads the Prayers of Light. The deacon remains in the sanctuary.*

### **Psalm 103**

*God's boundless care for His creation*

*According to custom. Psalm 103 may be sung in a variety of ways. If sung in its entirety, it is chanted antiphonally in the following way:*

- A: Bless the Lord, O my soul. \* You are very great, O Lord, my God;  
B: Clothed in pomp and brilliance,\* arrayed with light as with a cloak,  
A: Stretching out the sky as a tent-cloth,\* covering Your lofty halls with water.  
B: You make the clouds Your conveyance.\* You surge on the wings of the wind.

- A: Вітри Своїми посланцями учиняєш,\* полу~~м'я~~  
вогненне — слугами Своїми.
- B: Ти заснував землю на її підвалинах,\* не  
захитається по віки вічні.
- A: Безоднею, немов одежею, покрив її,\* понад  
горами стали води.
- B: Перед погрозою Твоєю вони тікали,\* перед  
голосом грому Твого тремтіли.
- A: Підвелися гори, зйшли долини до місця,\* що Ти  
їм призначив.
- B: Поставив їм границю, якої не перейдуть,\* щоб  
знову покрити землю.
- A: Джерела посилаєш у ріки,\* які течуть проміж  
горами.
- B: Усю звірину, що в полі, вони напувають,\* дики  
осли там гасять свою спрагу.
- A: Над ними кублиться небесне птахство,\* з-поміж  
гілляк дає свій голос.
- B: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,\* земля  
насичується плодом діл Твоїх.
- A: Вирощуєш траву для скоту,\* зела — на вжиток  
людям,
- B: Щоб хліб із землі добували:<\* вино, що серце  
людське звеселяє,
- A: Олію, щоб від неї ясніло обличчя,\* і хліб, що  
скріплює серце людське.
- B: Насичуються дерева Господні,\* кедри ливанські,  
що посадив їх.
- A: На них гніздяться птиці;\* бусли на кипарисах їхнє  
житло.
- B: Високі гори для оленів,\* скелі — для зайців  
притулок.

- A: You make spirits Your messengers,\* and flaming fires  
Your attendants.
- B: You settled the earth on its firm foundation;\* it shall  
stand unmoved from age to age.
- A: The abyss covers it like a garment;\* waters stand over  
the mountains.
- B: At Your rebuke they will take to flight;\* at the peal of  
Your thunder, they will fear.
- A: They hurdle the hills and run down the dales,\* to the  
place You have chosen for them.
- B: You have set up a boundary not to be passed;\* they  
shall never return to cover the earth.
- A: Down in the gullies, You make springs to rise;\*  
waters shall go down between the mountains.
- B: They shall give drink to the beasts of the field;\* wild  
asses will seek them to quench their thirst.
- A: The birds of the sky will abide by them;\* from among  
the rocks they will raise their song.
- B: From Your lofty halls, You refresh the mountains;\*  
the earth shall be fed with the fruit of Your works.
- A: You made green pastures for the cattle\* and food-  
plants for the service of all,
- B: So that bread may be brought from the earth,\* and  
wine that gladdens the heart of man;
- A: So that oil may put a gleam upon his face,\* and that  
bread may strengthen the heart of all.
- B: The trees of the plain will be satisfied,\* the cedars of  
Lebanon that He planted.
- A: The sparrows will build their nests in them;\* and the  
herons will call them their home.
- B: To the deer belong high mountains;\* to rodents, the  
shelter of the rocks.

- A: Ти створив місяць, щоб значити пори;\* сонце знає свій захід.
- B: Наводиш темряву, і ніч надходить,\* що в ній ворувається усі звірі дібровні.
- A: Левенята рикають за здобиччю своєю,\* поживи від Бога для себе просята.
- B: Ховаються, як тільки зійде сонце,\* лягають у своїх норах.
- A: Виходить чоловік до свого діла,\* і до своєї праці аж до вечора.
- B: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!\* У мудрості все Ти створив,\* повна земля Твоїх створінь.
- A: Ось море велике, прешироке,\* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- B: Там кораблі проходять, є і левітани,\* якого Ти створив, щоб ним бавитися.
- A: Усі вони від Тебе доживають,\* щоб дав їм у Свій час поживу.
- B: Коли даєш їм, вони її збирають,\* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.
- A: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;\* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.
- B: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,\* і Ти відновлюєш лицеземлі.
- A: Нехай слава Господня буде повіки,\* нехай Господь радіє творами Своїми.
- B: Спогляне Він на землю, і вона стрясається,\* торкнеться гір, вони димують.
- A: Я буду Господеві співати поки життя мого,\* псалми співатиму, поки буду жити.
- B: Нехай буде приемна Йому моя пісня,\* у Господі я веселитимусь.

- A: You have made the moon to mark the seasons;\* the sun knows the time of its setting.
- B: You establish darkness, and it is night\* wherein the forest creatures prowl around.
- A: Young lions roar for their prey,\* and call out to God for their meat.
- B: As the sun rises, they will come together,\* and lay themselves down in their dens.
- A: Man will go out to his labour,\* and work until even-tide.
- B: How great are Your works, O Lord,\* in wisdom You have wrought them all.
- A: The earth is filled with Your creatures. Even the wide and open sea itself,\* within it are countless creeping things, living beings small and large.
- B: Upon it, there are ships a-sailing,\* and the great beast You made to have fun.
- A: All of them look up to You\* to give them their food in due time.
- B: You provide, and they gather up;\* You open Your hand and they are full.
- A: You hide Your face and they cringe;\* You suspend their breath, and they die and return to their dust.
- B: You send forth Your breath, and they live;\* You renew the face of the earth.
- A: May the Lord's glory endure forever;\* may the Lord rejoice in His works.
- B: He looks upon the earth, and makes it quake,\* He touches the mountains and they smoke.
- A: I will sing to the Lord as long as I live;\* I will praise my God as long as I last.
- B: Would that my thoughts be pleasing to Him,\* and I will rejoice in the Lord.

- A:** Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.\* Благослови душа моя, Господа.
- B:** Сонце знає свій захід.\* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- A:** Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!\* У мудрості все Ти створив.

\*\*\*

- Б:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
- ВСІ:** **I** нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- ВСІ:** †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, **Боже!**  
†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, **Боже!**

*На третій раз:*

A - ли - ду - я, а - ли - ду - я, а - ли - ду - я.  
A - ly - lu - ya, a - ly - lu - ya, a - ly - lu - ya.  
  
Сла - ва To - бі, Bo - же!  
Sla - va To - bi, Bo - zhe!

Диякон виходить північними дверми, віддає шану ієреєві, робить малі поклоні і починає мирну скленію. Ієрей вертається до святилища перед св. трапезу і там закінчує читання вечірніх молитов, якщо не закінчив раніше.

### Уривки Псалма 103

Благослови, душа моя, Господа.  
Благословенний Ти, Господи.  
(Благослови, душа моя, Господа.  
Господи, Боже мій, Ти дуже величній.  
Благословенний Ти, Господи.)  
У славу і велич одягнувся Ти.  
Благословенний Ти, Господи.  
(Понад горами стоять води.  
Дивні Твої діла, Господи.)

- A:** May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.\* Bless the Lord, O my soul!
- B:** The sun knows the time of its setting,\* You establish darkness, and it is night.
- A:** How great are Your works, O Lord!\* In wisdom You have wrought them all.

\*\*\*

- Б:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
- ALL:** Now and for ever and ever. Amen.
- †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!  
†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

*At the third time:*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
  
Glo - ry be to You. O God.

*The deacon departs via the northern door, and, having shown reverence to the priest by making a small bow, he begins the Great Litany. The priest returns to the altar. Standing before the holy table, he finishes the recitation of the Prayers of Light (if he did not complete them before).*

### Psalm 103 - Alternate Version

Blessed the Lord, O my soul.  
Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!  
You are very great, O Lord my God;  
Clothed in pomp and brilliance.  
Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!  
You make spirits Your messengers  
And flaming fires Your attendants.  
Wondrous are Your works, O Lord!  
Wondrous are Your works!

Між горами протікають води.  
Дивні Твої діла, Господи.  
Сонце знає захід свій,  
Темноту наводиш Ти і стається ніч.  
Дивні Твої діла, Господи.  
Пошлеш Духа Свого  
І вони оживуть і обновиться земля.  
Дивні Твоя діла, Господи.  
Вийде людина на діло своє  
І на працю свою до вечори.  
Дивні Твоя діла, Господи.  
Все премудрістю створив Ти, (створив Ти)  
Слава Тобі, Господи,  
Що створив усе (що створив усе).  
Слава Отцю і Сину і Святому Духові,  
І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

The sun knows the time of its setting;  
You establish darkness and it is night.  
Wondrous are Your works, O Lord!  
Wondrous are Your works!  
Man will go out to his labour  
And work until eventide.  
Wondrous are Your works, O Lord!  
Wondrous are Your works!  
May the Lord's glory endure forever,  
May the Lord rejoice in His works.  
Wondrous are Your works, O Lord!  
Wondrous are Your works!  
How great are Your works, O Lord;  
In wisdom You have wrought them all.  
Glory to You, O Lord, glory to You.  
You have created all!  
Glory be to the Father and to the Holy Spirit,  
Now and for ever and ever. Amen.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

### *Мирна експенія*

**Диякон:** В мирі Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

### *Great Litany*

**ДЕАКОН:** In peace, let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** For the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**диякон:** За блаженнішого Патріарха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за ввесь причет і людей, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** За місто це (*або*: За село це, *або*: За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**диякон:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богоїві віддаймо.

**ВСІ:** Тобі, Господи.

**DEACON:** For our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this city, (*or*: For this village, *or*: For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:** To You, O Lord.

**ІЕРЕЙ:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння,  
Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас,  
і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

Диякон, зробивши малій поклін, вертається південними дверми у святынище і стає праворуч ієрея. Чтець читає першу катизму (Пс.1-8);  
або співає лише вибрані стихи з приспівом “Аллілуя.”

### **Перша Катизма**

**ЧТЕЦЬ:** Блажен муж що за радою безбожних не ходить.  
*(Пс. 1:1)*

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** Бо Господь дбає при путь праведних, а путь  
безбожних загине. *(Пс. 1:6)*

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** Служіте Господеві в страсі і радуйтесь у  
тремтінні. *(Пс. 2:11)*

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** Блаженні всі, що на Нього надіються. *(Пс. 2:12)*

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** (Воскресни, Господи, спаси мене, мій Боже. *(Пс.  
3:8)*)

**ВСІ:** (Алилуя, алилуя, алилуя.)

**ЧТЕЦЬ:** У Господа спасіння, і на Твій народ —  
благословення Твоє. *(Пс. 3:9)*

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ЧТЕЦЬ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**ВСІ:** †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже. (3)

*Після закінчення катизми диякон, вийшовши північними дверми, співає  
малу ектенію.*

**PRIEST:** For all glory, honour, and worship befit You, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*The deacon makes a small bow, returns to the altar through the southern  
door, and stands at the priest's right. The lector chants the first kathisma  
(Psalms 1-8) or we selected verses are sung with the refrain “Alleluia.”*

### **First Kathisma**

**LECTOR:** Blessed is the man who has not walked in the counsel  
of the ungodly. *(Psalm 1:1)*

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** For the Lord knows the way of the righteous, but the  
way of the wicked shall perish. *(1:6)*

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** Serve the Lord with fear, exult in Him with  
trembling! *(2:11)*

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** Blessed are those who trust in Him. *(2:12)*

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** (Arise, O Lord! Save me, my God. *(3:8)*)

**ALL:** (Alleluia, alleluia, alleluia.)

**LECTOR:** Salvation is of the Lord, may Your blessing be on  
Your people. *(3:9)*

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit.

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**LECTOR:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**ALL:** †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*When the kathisma is finished, the deacon departs via the northern door  
and standing at his usual place he chants the Small Litany.*

### *Мала ектенія*

**ДИЯКОН:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** Тобі, Господи.

**ІЕРЕЙ:** Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА*

Диякон робить малий поклін і вертається у святилище. Коли хор починає співати «Господи, взиваю я», диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та ієрея. Після цього, вийшовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; увесь храм і людей; та південними дверми вертається у святилище.

### *Псалом 140*

*Вечірня молитва о Божу опіку*

**ВСІ:** Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.\* Вислухай мене, Господи.\* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.\* Почуй голос моління моєго,\* коли взиваю до Тебе.\* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя\* мов кадило перед Тобою;\* підношення рук моїх,\* як жертва вечірня.\* Вислухай мене, Господи.

### *Small Litany*

**ДЕАКОН:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

**ДЕАКОН:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**ВСІ:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For Yours is the might, and Yours are the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ВСІ:** Amen.

### *EVENING OFFERING*

*The deacon makes a small bow and returns to the altar. As the choir begins to sing “O Lord, I have cried to You,” he takes the thurible, and after presenting it to the priest for a blessing, he censes the holy table from four sides, then the apsidal icon, the icons in the altar, and the priest. Then, having left the altar via the northern door, he comes before the holy doors. Making a small reverence, he then censes the iconostasis, the choirs, the entire church and people; and finally returns to the altar via the southern door.*

### *Psalm 140*

*Evening prayer for protection*

**ВСІ:** O Lord, I have cried to You, hear me;\* hear me, O Lord!\* O Lord, I have cried to You, hear me;\* receive the voice of my prayer when I call upon You.\* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;\* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.\* Hear me, O Lord!

*Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.*

- A: Постав, Господи, моїм устам сторожу,\* до дверей губ моїх — варту!
- B: Не дай схилитися серцеві моєму\* до чогось злого.
- A: Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,\* — ні ласощів їхніх я не хочу юсти.
- B: Нехай праведник по-доброму б'є мене й виправляє,\* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- A: Я все-таки молитимусь,\* незважаючи на їхні злі вчинки.
- B: Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,\* то почують, що слова мої любі.
- A: Немовби хтось розбив і розрив землю,\* розкидано їхні кості перед адом.
- B: Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;\* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.
- A: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,\* і від сильця тих, що творять беззаконня.
- B: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,\* а я пройду безпечно.

### **Псалом 141**

*Молитва людини, покинута приятелями*

- A: Я голосом моїм до Господа взиваю,\* я голосом моїм до Господа молюся.
- B: Скаргу мою перед ним виявляю,\* мою скрутку Йому я виявляю.
- A: Коли тривожиться в мені дух мій, \*Ти знаєш мою стежку.
- B: На дорозі, де я ступаю,\* тайно розставили сильце на мене.

*The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.*

- A: Set a guard, O Lord, before my mouth,\* and a portal around my lips.
- B: Incline my heart away from evil dealings,\* from finding excuses for sinful deeds.
- A: In the company with those who work iniquity,\* let me not partake of what they choose.
- B: May the just chasten me with justice and reprove me;\* may the oil of the wicked never touch my head.
- A: Yet even then shall I pray for their welfare.\* Their rulers were swallowed near the rock.
- B: My words will be heard, for they are sweet.\* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.\* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- B: On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;\* in You have I trusted: take not my life.
- A: Keep me from the snare that was set for me,\* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,\* while I remain alone until I can escape.

### **Psalm 141**

*Prayer of a man deserted by friends*

- A: With my voice I cried to the Lord,\* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications;\* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,\* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,\* they set up snares for me.

- A: Поглянь праворуч і подивися:/\* нема нікого, хто дбав би за мене.
- B: Нема куди мені втікати,\* нема нікого, хто піклувався б мною.
- A: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:/\* Ти мое прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- B: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми нещасний.\* Спаси мене від гонителів моїх,\* бо вони сильніші від мене.
- A: Виведи із в'язниці мою душу,\* щоб дякувати імені Твоєму. (*Псалом 141*)
- B: Мене обступлять праведники,\* бо Ти добро мені вчиниш.

### *Стихири*

Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 116) переплітають зі співанням стихир з книги Міней. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.

- 8 Из глибини взиваю до Тебе, Господи;\* Господи, почуй мій голос. (*Псалом 129*)
- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,\* до голосу благання моого.
- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,\* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.
- 5 Задля імені Твого надіюсь на Тебе, Господи,\* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,\* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,\* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.
- 2 Хваліть Господа, всі народи!/\* Прославляйте Його всі люди! (*Псалом 116*)

- A: I looked to my right and observed,\* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;\* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:/\* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,\* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,\* for they have overwhelmed me.
- B: Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name. (*Psalm 141*)
- A: The just shall gather around me\* when You give me my due reward.

### *Stichera*

Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice! (*Psalm 129*)
- 7 Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.
- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You is forgiveness that You may be revered.
- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.
- 4 From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption;\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.
- 2 Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people. (*Psalm 116*)

1 Велике бо до нас Його милосердя,\* і вірність  
Господа повіki.

\* \* \*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Коли хор почне співати останню стихири, ієрей одягає на себе фелон, поблагословивши і поцілувавши його та, на «Славах», приходить з дияконом перед св. трапезу. Відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, разом з ним, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосяцями, виходять північними дверми. Стують перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий — біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ.*

*У навечір'я Різдва Христового і Богоявлення, якщо вони випадають на суботу або неділю, диякон на вході бере, крім кадильниці, ще й евангелію.*

## ВХІД СВІТЛА

### *Молитва входу*

*Диякон, тримаючи трьома пальцями орап, мовить:*

**ДИЯКОН:** Господу помолімся.

**ІЕРЕЙ:** Добрый чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш!  
Молимось Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренним: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Вказуючи орапем на схід, диякон каже до ієрея:*

**ДИЯКОН:** Благослови, владико, святий вход.

**ІЕРЕЙ:** Благословенний вход святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ДИЯКОН:** Амінь.

*Тоді коли хор кінчає стихири, диякон стає у св. дверях перед ієреєм, підносить кадильницею і творить знак хреста (або підносить вгору евангелію, якщо матиме, у дані свята) та виголошує:*

1 Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.

\* \* \*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

*When the choir begins to sing the last stichera, the priest blesses and kisses the phelonion and vests in it. At the “Glory be...” he and the deacon come before the holy table. The holy doors are opened. The deacon takes the thurible and receives the priest's blessing over it; preceded by candlebearers, the deacon and priest, they walk around the holy table starting from its right side, and then depart via the northern door. They stand before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north. However, when the vigils of the Lord's Nativity and Theophany fall on a Saturday or Sunday, the deacon carries both the thurible and the Gospel for the Entrance.*

## ENTRANCE OF LIGHT

### *Prayer of Entrance*

*The deacon, holding his orarion with three fingers, says:*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**PRIEST:** O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

*The deacon, pointing his orarion eastward, says to the priest:*

**DEACON:** Bless, Master, the holy entrance.

**PRIEST:** Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

**DEACON:** Amen.

*When the choir has finished the stichera (dogmaticon), the deacon stands in the holy doors in front of the priest. He raises the thurible and makes the Sign of the Cross with it (or raises the Gospel, if he carried it), while exclaiming:*

## Світло Тихе

Диякон: Премудрість, прости!

BCI:

ЛІТА:  
Світло ти + хи світло - ї сла - ви, без-смірт - но-го  
От-ща зе-бес - но + го, світло - то блажен - но-го, І - су - ся Хри - стел  
До-жив-ши до ві - хо - ду сон - я, да - чин-шин світ - во ве-чір - ие.  
sla - ви - мо От - ща, і Си - на, і Світ - то - го Ду - ха Во - га.  
До - стоя - ю - Пов - снє - чес про - слав - ю - ти Ти - бе  
го - по - ся - ми по - бол - ят - ии, Си - ну Бол - юй, що жит - ти за - си - ў -  
сво - му сві - ту; то - му - світ - у - весь Си - - витъ Ти - ѿ.

Під час співу «Світло тихе» диякон та ієрей входять у святилище перед св. трапезу, а свіченосці вертаються туди бічними дверми. Відтак диякон кадить усе, як під час «Господи, визиваю я».

## Прокімен

Після каджсення і закінчення пісні диякон, підійшовши до св. дверей і дивлячись на людей, виголошує:

Диякон: Будьмо уважні!

Ієрей: Мир † всім.

Диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

Після благословення, ієрей залишається три св. трапезі, лицем до людей зі хрещеними на грудях руками, чекає на закінчення прокімена. Після прокімена св. двері закриваються.

## Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

ALL:

Tran - qui - light, of the ho - ly glo - ry  
of the im - mer - tal, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,  
O Je - - - sus Christ: as we come up - on the sun - set,  
as we see the even - ing light, we sing\_\_\_\_ to God, the Father, the Son,  
and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy  
of be-ing hymned by joy - ful voi - ces; O Son - of God, You are the gl - ory of life.  
For this the whole world, glo - ri - fies\_\_\_\_ You.

During the singing of "Tranquil Light..." the deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censes everything as prescribed at "O Lord, I have cried to You."

## Prokimenon

Once the singing of the hymn and the censing are completed, the deacon comes to the holy doors and looking toward the people he exclaims:

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

After blessing the people, the priest continues to face them, with his hands crossed over his breast, until the end of the Prokimenon. The holy doors are closed immediately after the Prokimenon.

*У суботу ввечері: Псалом 92 (Глас 6)*

**ВСІ:** Господь царює, у велич Він зодягнувся.

**СТИХ:** Вдягнувшись Господь у силу і опоясався.

**СТИХ:** Бо Він утверджив вселенну, і вона не захитається.

**СТИХ:** Домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

*У неділю увечорі: Псалом 133 (Глас 8)*

**ВСІ:** Благословіть нині Господа, всі слуги Господні.

**СТИХ:** Ви, що стоїте в храмі Господнім, у дворах дому Бога нашого.

*У понеділок увечері: Псалом 4 (Глас 4)*

**ВСІ:** Господь почух мене, коли я візув до Нього.

**СТИХ:** Вислухай мене, коли буду взивати, мій Боже справедливий.

*У вівторок увечері: Псалом 22 (Глас 1)*

**ВСІ:** Милість Твоя, Господи, буде зі мною по всі дні життя моє.

**СТИХ:** Господь мій пастир: нічого мені не бракуватиме; на зелених пасовищах Він поселив мене.

*У середу ввечері: Псалом 53 (Глас 5)*

**ВСІ:** Боже, ім'ям Твоїм спаси мене, і силою Твоєю суди мене.

**СТИХ:** Боже, почуй мою молитву, вислухай слова уст моїх.

*У четвер увечері: Псалом 120 (Глас 6)*

**ВСІ:** Допомога моя від Господа, що створив небо і землю.

**ДИЯКОН:** Очі мої підводжую я вгору, звідки прийде моя допомога.

*Saturday Evening: Psalm 92 (Tone 6)*

**ALL:** The Lord reigns! He is clothed in majesty.

**V.1:** The Lord is robed in power and has girded Himself.

**V.2:** He has made the world firm, it shall not be moved!

**V.3:** Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

*Sunday Evening: Psalm 133 (Tone 8)*

**ALL:** Behold, now bless the Lord, all you servants of the Lord.

**VERSE** Who stand in the temple of the Lord, in the courtyards of the house of our God.

*Monday Evening: Psalm 4 (Tone 4)*

**ALL:** The Lord hears me, when I cry out to Him.

**VERSE** Whenever I called, the God of my justice heard me.

*Tuesday Evening: Psalm 22 (Tone 1)*

**ALL:** Your mercy, O Lord, shall follow me, all the days of my life.

**VERSE** The Lord is my shepherd, I shall not want. In green pastures He gives me repose.

*Wednesday Evening: Psalm 53 (Tone 5)*

**ALL:** O Lord, save me by Your name, and in Your power be a judge for me.

**VERSE** O God, hear my prayer; listen to the words of my mouth.

*Thursday Evening: Psalm 120 (Tone 6)*

**ALL:** My help is from the Lord, who made heaven and earth.

**VERSE** I lift up my eyes to the mountains, from where my help shall come.

### *У п'ятницю ввечері: Псалом 58 (Глас 7)*

**ВСІ:** Боже, Ти мій заступник, і милість Твоя вийде мені назустріч.

**ДИЯКОН:** Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже, і визволь мене від тих, що повстають на мене.

### **Читання**

*У свята, тут відбуваються читання зі Святого Письма. Ієрей робить перед престолом малий поклін та йде до сидіння, а диякон, залишається поблизу св. дверя, і перед заголовком кожного читання виголошує: Премудрість! Чтець, стоячи серед церкви, оголошує читання: Від книги... читання. Диякон: Будьмо уважні! Всі сідають та уважно слухають читання. Після читань ієрей вертається до престолу, а диякон, віддавши йому шану, обходить св. трапезу, виходить північними дверми, та перед св. дверми виголошує ектенію «Промовмо всі».*

### **Потрійна ектенія**

**ДИЯКОН:** Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

**ВСІ:** Господи, помилуй. (3)

**ДИЯКОН:** Ще молимось за святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріарха нашого (*ім'я*), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

**ВСІ:** Господи, помилуй. (3)

### *Friday Evening: Psalm 58 (Tone 7)*

**ALL:** You are my defender, and Your mercy goes before me.

**VERSE** Deliver me from my enemies, O God; save me from those who rise up against me.

### **Readings**

*On feast days, if Scripture readings are prescribed they are taken here. The priest makes a small bow before the holy table and proceeds to his chair. The deacon, however, remains at the holy doors. Before the title of each reading he exclaims: "Wisdom!" The lector announces the reading from the centre of the church: "A reading from the book of..." Deacon: "Let us be attentive!" Everyone is seated and listens attentively. After the readings the priest returns to the holy table. The deacon, having shown a reverence to the priest, walks around the holy table and departs via the northern door. Standing before the holy doors he proceeds with the Litany of Intercession.*

### **Litany of Intercession**

**DEACON:** Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON:** We also pray for the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), for our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

**ДИЯКОН:** Ще молимось за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

**ВСІ:** Господи, помилуй. (3)

*Тут можна додавати прохання.*

**ДИЯКОН:** Ще молимось за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

**ВСІ:** Господи, помилуй. (3)

**ІЕРЕЙ:** Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возислаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### **Сподоби, Господи**

*Чтець читає сам, або співаємо антифонально на два хори.*

**A:** Сподоби, Господи, цього вечера,\* без гріха зберегтися нам.

**B:** Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки. Амінь.

**A:** Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,\* бо ми надіємось на Тебе.

**B:** †Благословенний Ти, Господи,\* навчи мене установ Твоїх.

**A:** †Благословенний Ти, Владико,\* врозуми мене установами Твоїми.

**B:** †Благословенний Ти, Святий,\* просвіти мене установами Твоїми.

**A:** Господи, милість Твоя повіki,\* не покидай діло рук Твоїх.

**B:** Тобі належить хвала,\* Тобі належить пісня.

**A:** Тобі належить слава:/\* Отцю, і Сину, і Святому Духові;

**B:** I нині, і повсякчас,\* і на віки вічні. Амінь.

**DEACON:** We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

*Petitions may be added here.*

**DEACON:** We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

**ALL:** Lord, have mercy. (3)

**PRIEST:** For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### **Deign, O Lord**

*The lector chants this alone, or it may be sung antiphonally in two choirs.*

**A:** Deign, O Lord, to keep us this evening\* without sin.

**B:** Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,\* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

**A:** Let Your mercy, O Lord, be upon us\* because we have set our hope in You.

**B:** †Blessed are You, O Lord;\* teach me Your commandments.

**A:** †Blessed are You, O Master;\* make me understand Your commandments.

**B:** †Blessed are You, O Holy One;\* enlighten me with Your laws.

**A:** O Lord, Your mercy endures forever;\* do not despise the work of Your hands.

**B:** It is proper to praise You,\* and hymns belong to You.

**A:** Glory belongs to You,\* Father, Son and Holy Spirit,

**B:** Now and for ever\* and ever. Amen.

## *Прохальна скленія*

**Диякон:** Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

**ВСІ:** **Господи, помилуй.**

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** **Господи, помилуй.**

**Диякон:** Вечора всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Осталий час життя нашого в мірі й покаянні скінчти у Господа просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Християнської кончини життя нашого, безболізної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

**ВСІ:** **Подай, Господи.**

**Диякон:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** **Тобі, Господи.**

## *Litany of Supplication*

**DEACON:** Let us complete our evening prayer to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the whole world, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

**ALL:** **Grant this, O Lord.**

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**ALL:** **To You, O Lord.**

**ІЕРЕЙ:** Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *Головопоклоніння*

**ІЕРЕЙ:** Мир † всім.

**ВСІ:** **I** духові твоєму.

**ДИЯКОН:** Голови ваші перед Господом схиліть.

**ВСІ:** **Тобі,** Господи.

**ІЕРЕЙ:** Господи Боже наш, що прихилив небеса і зійшов на спасіння людського роду! Зглянися на слуг Твоїх і на спадкоємство Твоє, бо перед Тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови і зігнули свої ший, не від людей очікуючи допомоги, але на Твою надіючись милість і Твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережі від усякого ворога, від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *Литайні стихири 3 Мінєї, за уставом*

*Під час співу литайних стихир, ієрей у фелоні, відкриває св. двері. З хрестом у руці він виходить через св. двері, а диякон — з кадильницею виходить північними дверима. Звідси йдуть у притвір або, якщо його немає, на місце неподалік вхідних дверей святині, попереджувані хором і свіченосцями. Ієрей стає лицем на схід, а диякон трохи попереду нього з правого боку. Прийнявши благословення кадила, диякон кадить святі ікони, якщо вони будуть у притворі, потім — ієрея, хор і людей. По закінченні литайних стихир диякон виголошує сктенію «Спаси, Боже, людей Твоїх».*

### *Литайна сктенія*

**ДИЯКОН:** Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє; навідайся до світу Твого

**PRIEST:** For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### *Surrender to God*

**PRIEST:** Peace † be with all.

**ALL:** And with your spirit.

**DEACON:** Bow your heads to the Lord.

**ALL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### *Lytia Stichera*

*See propers from Menaion*

*As the Lytia Stichera are sung, the priest vests in his phelonion. The holy doors are opened. Taking the hand cross, the priest goes through the holy doors and the deacon through the northern door. Then, preceded by the choir and the candlebearers, they process to the narthex or, where there is none, to the main doors of the church. The priest stands facing east, with the deacon slightly ahead of him to the right. The deacon, having received the incense blessing, censes the holy icons, if there are any, in the narthex, then the priest, the choir and those present. When the Stichera for the Lytia are completed, the deacon, in a loud voice, exclaims:*

### *Festal Litany*

**DEACON:** Save Your people, O God, and bless Your inheritance. Watch over Your world with favour and compassion.

ласкою Свою і милосердям. Підійми знамено православних християн і пошли нам Твоє багате милосердя — молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії; силою чесного і животворного Хреста; заступництвом святих небесних сил безтілесних; святого і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана; святих, славних і всехвальних апостолів; святих отців наших і вселенських великих учителів і святителів: Василія Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія і Кирила; святого отця нашого Миколая, Мирлікійського чудотворця; святих слов'янських апостолів Кирила і Методія; святого благовірного й рівноапостольного великого князя Володимира; святого священномученика Йосафата; святих, славних і переможних мучеників; преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших; святих і праведних богоотців Йоакима й Анни, і святого (*ім'я, якого с храм*) і святого (*ім'я, якого с день*), і всіх святих, — молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимось Тобі, і помилуй нас.

**ВСІ:** Господи, помилуй. (12)

**ДИЯКОН:** Ще молимось за святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого Кир (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за отців наших духовних і за всю в Христі братію нашу; і за всяку душу християнську, скорботну й утиснену, що потребує милости й допомоги Божої; за опіку над містом цим і тими, що живуть у ньому; за мир і благоустроєність усього світу; за добробут святих Божих Церков; за спасіння і допомогу отцям і братам нашим, що пильно і зо страхом Божим

Lift up the strength of Your orthodox Christian people, and send down upon us the riches of Your mercy; through the prayers of the most pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; by the intercessions of the holy bodiless powers of heaven; by the prayers of the honourable, glorious prophet, forerunner, and baptizer, John; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; and of our fathers among the saints, the great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom, Athanasius and Cyril; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Cyril and Methodius, equal-to-the-apostles, teachers of the Slavic nations; of the holy and faithful Volodymyr, Grand Prince and equal-to-the-apostles; of our holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers, Anthony and Theodosius of the Monastery of the Caves, and other venerable and God-bearing fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of saint, (*name*), (*whose church it is*), of saint, (*name*), (*whose day it is*); and of all the saints; we beseech You, O most merciful Lord, hear the prayers of us sinners, and have mercy on us.

**ВСІ:** Lord, have mercy. (12)

**ДЕАКОН:** We also pray for the holy universal Pontiff, (*name*), the Pope of Rome, and for our most blessed Patriarch, (*name*), for our most reverend Metropolitan, (*name*), for our God-loving Bishop, (*name*), for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ; for every Christian soul in tribulation, affliction, and in need of God's mercy and help; for the protection of this city and those who dwell in it; for the peace and tranquility of the whole world; for the well-being of God's holy Churches; for salvation and help to our fathers, brothers and sisters, who labour and serve

трудяться і служать; за відсутніх і тих, що в дорозі; за зцілення тих, що в немочах лежать; з упокоєння полегшення, блаженну пам'ять і відпущення гріхів усім православним отцям і братам і сестрам нашим, що раніш спочили і тут та повсюди поховані; за визволення полонених і за братів і сестер наших на служіннях, і за всіх, що служать і слугували у святих храмі цім, промовмо всі.

**BCI:** **Киріє, елейсон. (12)**

**ІЕРЕЙ:** Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, надіє всіх людей на землі і тих, що далеко на морі та в повітрі; будь, Владико, ласкавий нам у гріхах наших, і помилуй нас. Милостивий бо і чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу віддаємо; Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**BCI:** **Амінь.**

### **Головопоклоніння**

**ІЕРЕЙ:** Мир † всім.

**BCI:** **I духові твоєму.**

**ДИЯКОН:** Голови ваші перед Господом схиліть.

**BCI:** **Тобі, Господи.**

**ІЕРЕЙ:** Владико многомилостивий, Господи, Icuse Христе, Боже наш! Молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії, і святого (*ім'я, якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, — приемну вчину молитву нашу, даруй нам прощення гріхів наших, покрий нас ласкою Своєю, віджени від нас усякого ворога й супротивника. Втихомир наш життя, Господи, помилуй нас і світ Твій і спаси душі наші, як благий і чоловіколюбець.

**BCI:** **Амінь.**

*Священнослужителі вертаються до тетраподу, на якому знаходяться підготовані для благословення хлібі, пшениця, вино та слей (олія); ієрей і диякон стають перед ним, а свіченосці — праворуч і ліворуч.*

with zeal and the fear of God; for the forsaken, the exiled and the travellers, and for the healing of those afflicted by sickness; for the repose, blessed memory, and remission of sins of our departed loved ones of the orthodox faith all over the world; for the deliverance of captives; and for all those who do now serve, and all those who have ever served in this holy place; let us say:

**ALL:** **Kyrie, eleison. (12)**

**PRIEST:** Hear us, O God our Saviour, hope of all those who live at the far ends of the earth and those far away at sea. Be kind to us, O Master, forgive us our sins and have mercy on us, for You are gracious and You love mankind, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now, and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

### **Bow of Surrender**

**PRIEST:** Peace † be with all.

**ALL:** **And with your spirit.**

**DEACON:** Bow your heads to the Lord.

**ALL:** **To You, O Lord.**

**PRIEST:** O Master most merciful, Lord Jesus Christ our God, through the prayers of our most-pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary; of Saint (*name, whose church it is*), of Saint (*name, whose day it is*), and of all the saints; make our supplications acceptable to You. Grant us the remission of our sins; protect us beneath the shelter of Your wings; drive away from us all enemies and foes; preserve our lives in peace. O Lord, have mercy on us and upon Your world, and save our souls, for You are merciful and You love mankind.

**ALL:** **Amen.**

*All return into the church proper. The clergy stand before the tetrapod, where five loaves, wheat, wine, and oil have been prepared for blessing. The candlebearers stand to the right and the left.*

## *Стихири на стиховні*

За уставом. Якщо потрібно, слідуючі стихи:

**ВСІ:** *Перша стихира.*

**ЧТЕЦЬ:** До Тебе я підношу мої очі, до Тебе, що живеш на небі. Як очі слуг на руки свого пана і як очі слугині — на руки своєї господині, так очі наші дивляться на Господа, Бога нашого, поки не змилосердиться над нами. (*Ps 122: 1-2*)

**ВСІ:** *Друга стихира.*

**ЧТЕЦЬ:** Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо надто ми наситилися зневаги. Надто насилилася душа наша глузування ситих, зневаги гордих. (*Ps 122: 3-4*)

**ВСІ:** *Третя стихира.*

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** *Четверта стихира.*

## *Пісня Симеона*

*Глас 5, болгарський*

Нá - ni víd-pu-ská - ešh slu - ru - gó Vla - dý - ko,  
Ny - ni vid-pu-ská-yesh slu-hu tvo - hó Vla - dý - ko,  
  
za Tvo - ým slo - vom u my - ri. Bo po - ba - chy - li ó - chí mo - ý  
za Tvo-ým slo-vom u my-ri. Bo ro - ba - chy - ly ó - chí mo - ý  
  
spa - séñ - nia Tvo - e; — що при - go - tu - vav — Ty né - red  
spa-séñ-nia Tvo-ye; — shcho pry - ho - tu - vav — Ty pé - red  
  
u - si - ma na - ro - - da - mi svít - lo na pro - sví - tu  
u - si - ma na - ro - - da - my svít - lo na pro - sví - tu  
  
po - rá - nam, i - - slá - vu lu - dý Tvo - go Iz - rá - ý - lje.  
po - rá - nam, i - - slá - vu lu - du Tvo - ho Iz - rá - ý - lja.

## *Aposticha*

*See propers. If needed, the following verses:*

**ALL:** *First Aposticha.*

**LECTOR:** I have lifted up my eyes to You who dwell in heaven. As the eyes of the servants are on the hands of their masters. As the eyes of a maid are on the hands of her mistress, so our eyes are on the Lord our God until He has mercy on us. (*Ps 122: 1-2*)

**ALL:** *Second Aposticha.*

**LECTOR:** Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have had more than our fill of contempt: yes, our soul has been more than filled. May disgrace fall on the prosperous, and contempt on the proud. (*Ps 122: 3-4*)

**ALL:** *Third Aposticha.*

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** *Fourth Aposticha.*

## *Hymn of Simeon*

*Tone 5, Bulgarian*

Now — You — shall dis - miss — Your ser - vant, O Lord,  
ac - cord - ing to Your word, — in peace;  
be - cause — my eyes — have seen  
Your — sal - va - tion which — You — pre - pared  
be - fore the face of all — peo - ples,  
a light of re - ve - la - tion for the Gen - tiles  
and the glo - ry of Your peo - ple, Is - ra - el.

## *Трисвяті Молитви*

*Трисвяті молитви читає чтець, або співаємо їх антифонально на два хори.*

**ЧТЕЦЬ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

## *Господня Молитва*

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твое, нехай прииде царство Твое, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощасмо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЕРЕЙ:** Бо Твое є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

## *Тропари*

*В неділю, співаємо воскресний тропар, Слава Отцю... і тропар святому, Нині... і недільний богоугодничий на глас тропаря святому. Якщо відановуємо обох святих, співаємо воскресний тропар раз, тоді тропар першому святому, Слава Отцю... і тропар другому святому, Нині... і недільний богоугодничий на глас тропаря другому святому. Якщо свято, співаємо тропар свята двічі, Слава... і нині... і знов тропар свята.*

## *Trisagion Prayers*

*The Trisagion Prayers may be recited by the lector alone, or with two choirs antiphonally.*

**LECTOR:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

## *The Lord's Prayer*

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST:** For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

## *Troparia*

*On Sundays, the Resurrection troparion is sung, Glory be... the troparion of the saint, Now... and the Sunday theotokion in the same tone. If there are two saints, the Resurrection troparion is sung once, the troparion for the first saint, Glory be... the troparion for the second saint, Now... the theotokion. If it be one of the twelve Great Feasts, we chant the festal troparion twice, Glory.. now... and again the troparion of the feast.*

## **Благословення хлібів**

*Під час співання відпустового тропаря, диякон, після благословення кадила, кадить тетрапод від чотирьох боків, (настоятеля) та ієрея.*

**ДИЯКОН:** Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

*Ієрей бере один хліб і благословляє ним інші хліби, а потім відкладає його. Піднесеним голосом виголошує молитву благословення: Господи, Icuse Христе.... Коли говорить Сам благослови..., вказує правою рукою на хліби, пшеницю, вино й олію.*

**ІЕРЕЙ:** Господи, Icuse Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам благослови і хліби ці †, пшеницю †, вино †, і оливу †, і умножи їх у цім місті і по всім світі твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти — бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо із споконвічним Отцем Твоїм, із всесвятим, ласкавим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ІЕРЕЙ:** Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і до віку. (3)

*Ієрей входить у святилище святыми дверми, а диякон входить південними дверми; та стають перед св. трапезою.*

## **Псалом 33**

**ВСІ:** Благословю Господа повсякчасно,\* завжди хвала Його на устах у мене.

Душа моя нехай Господом хвалиться,\* нехай покірні чують те й веселяться.

Величайте Господа з мною;\* і вознесімо Ім'я Його разом.

Я шукав Господа, і Він почув мене;\* і звільнив мене від усіх моїх скорбот.

Гляньте на Нього й розвеселіться,\* обличчя ваш нехай не соромиться.

Ось візвав бідолаха, і Господь почув,\* і врятував Його від усіх Його напастей.

## **Artoclasia: Blessing of the Bread**

*During the singing of the troparion, the deacon, having received a blessing, censes the tetrapod from four sides, (the superior) and the priest.*

**ДЕАКОН:** Let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

*The priest takes one loaf, with which he blesses the other loaves. Having returned it, he says in a raising voice the prayer: O Lord, Jesus Christ..... But when he says the words, bless also... he points with his right hand to the loaves, wheat, wine and oil.*

**PRIEST:** O Lord, Jesus Christ our God, Who blessed the five loaves in the wilderness and thus fed five thousand men; bless also † these loaves, † the wheat, † the wine, and † the oil; and multiply them in this city and in all the world. Sanctify Your people who partake of them. For You are the one Who blesses and sanctifies all things, O Christ our God, and to You we give glory together with Your eternal Father and with Your all-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ВСІ:** Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

*The priest returns to the altar via the holy doors and the deacon via the southern door. They stand before the holy table.*

## **Psalm 33**

**ВСІ:** I will bless the Lord at all times,\* His praise shall be constantly in my mouth.

My soul shall glory in the Lord;\* let the meek hear and rejoice.

Magnify the Lord with me,\* and let us exalt His name together.

I sought the Lord and He heard me,\* and delivered me from all my fears.

Approach the Lord and be enlightened,\* and your face shall never be shamed.

The poor man cried out, and the Lord heard him,\* and delivered him from all his afflictions.

Ангел Господній стоїть на варті навколо тих,\* що Його бояться, і їх визволяє.

Спробуйте й подивіться, який добрий Господь.\*  
Блаженний, хто до Нього прибігає.

Бійтесь Господа, Його святі,\* бо нема нестачі в тих, що Його бояться.

Багаті збідніли й голодують,\* а тим, що Господа шукають, ніякого блага не забракне.

### **Благословення**

**ІЕРЕЙ:** Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо до Вечірні зі всенічним долучається безпосередньо Утріння, ієрей по виголосі «Благословення Господнє» зачиняє св. двері і скідає фелон. Чтець: «Слава во вишніх Богу» (3), «Господи, губи мої від-край» (2) і після цього 'шестисалмія.*

### **Відпуст**

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ВСІ:** Благослови.

**ІЕРЕЙ:** Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

**ІЕРЕЙ:** Пресвята Богородице, спаси нас.

**ВСІ:** Чеснішу від херувимів\* і незрівнянно славнішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово

**ІЕРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй. (3) \* Благослови.

The angel of the Lord will encamp\* around those who fear the Lord, and save them.

Taste and see that the Lord is good.\* Blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, all you His saints,\* for there is no want for those who fear Him.

The rich have become poor and hungry,\* but those who seek the Lord shall not want any good.

### **Blessing**

**PRIEST:** The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*If Matins is served immediately after Vespers as part of the All-Night Vigil, the priest closes the holy doors after “The blessing of the Lord... .” He then removes his phelonion. The lector chants “Glory to God in the highest...” (3), “Lord, You shall open my lips...” (2) and the Six Psalms.*

### **Dismissal**

**ДЕАКОН:** Wisdom!

**ALL:** Give the blessing!

**PRIEST:** Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen. O God, make firm the holy orthodox faith now and for ever and ever.

**PRIEST:** O Most Holy Mother of God, save us!

**ALL:** More honorable than the cherubim,\* and by far more glorious than the seraphim;\* ever a virgin, you gave birth to God the Word,\* O true Mother of God, we magnify you.

**PRIEST:** †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing!

**ІЕРЕЙ:** Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я, якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**ВСІ:** Амінь.

**PRIEST:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name, whose church this is*), of Saint (*name, whose day it is*), and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** Amen.

## ВЕЧІРНІ МОЛІТВИ

*Під час 103-го псалма іерей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.*

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпливий і многомилостивий! Вислухай молитви наші і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялися імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і посвякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поводься з нами за милістю Твосю, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і ввесь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призываємо святе Ім'я Твое, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасені прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспіуваний, наповни уста наші хвалінням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в

## PRAYERS OF LIGHT

*Standing before the holy doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.*

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the

правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розумімо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призвали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злоби! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятым, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добристю і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добри запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceptions of the evil one; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є бессмертність і в світли живеш недоступнім. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірне славослов'я. Направ, чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого марння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, бувши Тобі милим, згадуємо вночі Твое Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наши і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord, Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord, Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

